Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

العربية فقيرة للغاية فى القواعد واللغة ، ويستخدم المترجم للإضافة لفظ « متاع »[٤] و « شوَى » بدل قليل ، ولا يحسن من أدوات النفى إلا ليس ، ولم يستخدم ولا مرة واحدة أداتى النفى « لا » و « ما » ، مع أنهما يستخدمان كثيرًا فى اللغة العامية ، ولا يعرف العطف بين الجمل ، وإنما يربط بينها على الطريقة الإسبانية .

●

فى ضوء مخطوطات « المدونة » ، الثلاث قام السنيور ربيرا بكتابة النص العربى المدون فى حروف لاتينية بالحروف العربية على النحو التالى :

١ - بلنسية بلنسية جاءت عليك كسرة كثيرة أنت فى وقت عن موتانك فإن كان يكون قدرك أن تفلت من هذا يكون عجبًا كبير لمن يريك .

٢ - وإن أراد الله أن يعمل خير لموضع خص عن خير جاءك عن يعمله إليك إن كنت أبدا مليحة ومسرورة وبهجة فشىء كان أذكره المسلمين ويشوقه .

٣ - وإن أراد الله بالجملة أن كتخسر من هذه المرة يكون عن ذنوبك الكبار وعن الجسر الكبير الذى كان معك بتجبّرك .

٤ - أوائل أربعة حجار كبار الذى كنت عليها مبنية هايريدوا يجتمعوا عن يعملوا عزاء عنك وليس يقدروا .

٥ - السور العظيم متاعك الذى بنى هؤلاء الأربعة حجارها يرتج . . . ويريد يقع أن قد خسر القهرة متاعه .

٦ - الأبراج العالية متاعك الملاح الذى ظهر من بعيد تسلى الفواد متاع أهلك شوى شوى تريد تقع .

٧ - الشرائف البيض متاعك الذى من بعيد كتشرق قد خسرت شرقها الذى كتظهر لشعاع الشمس .

٨ - الوادى المليح متاعك الكبير وادى الويار مع الأشياء الأخر الذى كنت منها جيد مخدوم قد خرج من عدو ويمشى اين ليس كان ليمشى .

---

(٤) يساوى فى العامية المصرية لفظ « بتاع » ومازال مستخدما فى المغرب والجزائر .